

Zeitschrift: Swiss review : the magazine for the Swiss abroad
Herausgeber: Organisation of the Swiss Abroad
Band: 17 (1990)
Heft: 3

Anhang: Nouvelles locales : Montréal, Toronto = Lokalnachrichten : Québec =
Local news : Vancouver

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Montréal

Maison James Crathern

A l'emplacement actuel du centre-ville de Montréal, s'est formé au milieu du XIX^e siècle un quartier élégant où les membres les plus riches et les plus influents de la bourgeoisie canadienne ont érigé des demeures palatiales, toutes plus somptueuses les unes que les autres. Si aujourd'hui ce quartier n'existe plus comme tel, il subsiste néanmoins de nombreuses demeures de cette époque: celles-ci se retrouvent situées entre les tours à bureaux du nouveau quartier des affaires.

La maison Crathern est la première d'une longue liste de demeures montréalaises réalisées par l'architecte Edward Maxwell entre 1892 et 1920. Celui-ci était, avec Robert Findlay, le spécialiste de la grande maison bourgeoise. Il en a construit au total une trentaine à l'intérieur du Mille carré doré. Maxwell est né à Montréal en 1867. Il a reçu sa formation d'architecte dans différents bureaux de la ville. Après quelques années passées à Boston au service de la firme



La rénovation du bâtiment abritant le Consulat général (acquise par la Confédération suisse en 1949) s'est terminée dans le courant du printemps par la réfection des aménagements extérieurs.



Vernissage de l'exposition «L'Artisanat suisse: entre hier et demain» et des œuvres récentes de Francine Simonin, peintre, le 25 mai 1990 à la Maison de la culture de Côte-des-Neiges, Montréal

De gauche à droite:

- M. Harry Heusser, Directeur de l'Office National Suisse du Tourisme à Toronto;
- M. Hermann Buff, Consul général de Suisse à Montréal;
- M. Gérald Tremblay, Ministre de l'industrie, du commerce et de la technologie du Québec;
- M. Abe Limonchik, Conseiller municipal de Côte-des-Neiges;
- M^{me} Lucienne Robillard, Ministre des affaires culturelles du Québec;
- M. Walter Leu, Directeur général de l'Office National du Tourisme, Zürich;
- M. Ernst Andres, Ambassadeur de Suisse au Canada.

«Shepley, Rutan & Coolidge», il est rentré à Montréal où il a ouvert son propre bureau. Son expérience bostonienne a contribué à en faire un adepte de l'architecture victorienne d'inspiration romane telle qu'interprétée par Henry Hobson Richardson. N'oublions pas que c'est à Boston que Richardson a érigé la fameuse «Trinity Church» (1874-77) qui a servi d'exemple à nombre d'architectes américains et étrangers à la recherche de formes nouvelles.

La maison Crathern étant la première œuvre de Maxwell après son retour, il est naturel qu'elle s'inspire directement de l'œuvre de Richardson. La demeure, entièrement revêtue de grès rouge, est visiblement une œuvre de jeunesse de laquelle est absente l'interprétation personnelle de l'architecte. Celle-ci sera cependant perceptible à partir de ses réalisations suivantes (voir maison Henry Vincent Meredith).

La maison a été construite pour James Crathern, directeur de la Banque de Commerce et président de la «Royal Victoria Life Insurance Company». La famille McArthur, propriétaire d'usines de pâtes et papiers ainsi que de diverses compagnies de produits chimiques, y a aussi habité.

Le consulat de la Suisse l'occupe depuis quarante ans environ. L'avenue du Docteur Penfield qui était autrefois bordée d'une multitude de consulats, a vu en vingt ans, les



diplomates fuir ses vieilles demeures pour s'installer dans les tours modernes du centre-ville, si bien qu'aujourd'hui il ne reste plus sur toute l'avenue que deux consulats, celui de l'Italie et celui de la Confédération suisse.

Consulat général de Suisse
1572 Ave Dr. Penfield
Montréal, P.Q.
H3G 1C4
Tél. (514) 9327181
Télex 055-60026
Fax (514) 9329028
Heures de réception:
lundi au vendredi 10 à 13 heures
ou sur rendez-vous

Le texte ci-dessus est extrait du livre de François Rémillard et Brian Merrett «Demeures bourgeoises de Montréal» paru aux Editions du Méridien, Montréal. Il est reproduit avec l'aimable autorisation de l'éditeur que nous remercions de sa collaboration.



ÉCOLE COMPLÉMENTAIRE SUISSE DE MONTRÉAL INC.

The school will reopen its doors for its third year of operations in October 1990. We are accepting applications now.

In addition to the regular courses and activities planned for this school year, there will be a possibility for the organization of classes for adults. A minimum of 5 students is necessary for the opening of one class. Classes will be held on Tuesday and Thursday evenings as well as on Saturday.

The school has moved to a new location in the Town of Mount Royal.

Carlyle School
109 Carlyle

Town of Mount Royal

New students are always welcome!

If you require any further information, do not hesitate to contact either:

Regula Brunies at 932-2188 (days),
Markus Krapf at 653-7774 (evenings) or
Hildegard Sharma at 689-4438 (days and evenings)

L'école va réouvrir ses portes en octobre pour sa troisième année d'opération. Nous acceptons dès maintenant vos inscriptions. Cette année l'école a l'intention de présenter des cours pour adultes. Un minimum de 5 étudiants est requis pour organiser une classe. Ceci en parallèle avec nos cours ré-

guliers qui auront lieu les mardi et jeudi soirs ainsi que le samedi.

N.B. L'école déménage dans ses nouveaux locaux situés:

Ecole Carlyle
109 Rue Carlyle
Ville Mont Royal

Bienvenue aux nouveaux étudiants!

Pour de plus amples renseignements s'adresser à:

M^{me} Regula Brunies, 932-2188 (jour)
M. Markus Krapf, 653-7774 (soir)
M^{me} Hildegard Sharma, 689-4438 (jour et soir)

Québec

Schweizer Klub der Ost-Kantone

Das Vereinsprogramm 1990 ist in vollem Schwung. Bereits am 20. Januar trafen wir uns im Restaurant La Petite Marmite in Granby zur Generalversammlung. Der bisherige Vorstand wurde wiederum wie folgt bestätigt:

Präsident: Hans Bieri (514) 291-3244
Vize-Präsident: Hans Flueller 464-9634
Sekretärin: Elsbeth Bernhard 293-4540
Kassierin: Marlyse Hüslér 293-4507
Besitzerin: Marianne Schlegel 653-0507
2. Sekretär: Wm. Troxler (819) 847-3703
Revisoren: Josef Streule, Erwin Von Arx
Föderations-Delegierte: Hans Bieri, Marianne Schlegel, Heinz Schlegel.

Walter Kühne durfte als neues Ehrenmitglied eine Erinnerungstafel entgegennehmen. Konsul Charly Teuscher ehrte uns mit seinem Besuch.

Kaum einen Monat später, am 17. Februar 1990, fand in Farnham das nun bald zur Tradition gewordene Mundart-Theater statt. Dieses Jahr wurde das Lustspiel «Tüflisches Chrut» von Walter Eschler aufgeführt eine prächtige Vorstellung unserer E.T.-Schauspieler.

Natürlich spielt dieses Jahr das Jassen eine wichtige Rolle. Am 24. März organisierte unser Klub, mit Marianne Schlegel als Chef, das Semifinal für die kommende World

Jass Championship in der Schweiz (10. August 1991). Hier die vier Halbfinalisten: Joe Fluri, Solange Schlegel, Roland Tschanz, Daniel Bachmann. Gewinner des grossen Finales war Roland Tschanz vom SNS!

Am 7. April wurde das traditionelle Frühlingssjassen durchgeführt mit sehr guter Beteiligung der Montreal-Vereine. Erwin Bärswil konnte als Jasskönig erkoren werden. Die Rangliste liest sich weiter: 2. Solange Schlegel, 3. Hans Gasser, 4. Ruedy Gehring, 5. Marianne Schlegel. So geht die Tradition weiter, nur muss man immer etwas «Schwein» haben beim Jassen!

Das «Waldfäscht» vom 16. Juni in der Erablère Meunier in Richelieu war trotz oder dank der sommerlichen Hitze ein Riesenerfolg. Rund 250 Personen nahmen an diesem Abend teil. Die vielen Kinder vergnügten sich beim Ballwerfen, Flaschenziehen und Nageln, und die Älteren beim Tanz und musikalischer Unterhaltung. Für 1991 bitte bereits vormerken: Das Waldfest wird wieder am gleichen Datum, am gleichen Ort durchgeführt.

Voranzeige: Herbstjassen, Samstag, 3. November in Farnham.

Wir wünschen allen Lesern einen schönen und angenehmen Herbst. Wm. Troxler

 **CLUB VOYAGES**
VOYABEC



1081-A St-Denis
Montréal, Qué.
Canada H2X 3J3
Tél.: (514) 288-2322
(800) 361-9999
Télex: 05 56 24 44
Fax: (514) 282 1234

IRENE BUCHELI
Conseillère en voyages
Travel Consultant

RÉSIDENCE: (514) 737-1293



Visite en Mauricie

«Petit Jean deviendra grand» selon le dicton populaire qui s'applique bien, aujourd'hui, à Jean Richard, fils de Joseph Richard qui a laissé son nom à la fameuse pomme «Rose d'Ajoie Richard».

Ce dernier né à Frégiécourt, Jura, Suisse le 4 octobre 1918 a reçu ses premières notions scolaires de M. Aimé Chapis encore vivant.

Ses parents l'ont envoyé d'abord étudier la langue allemande à Niederwangen. Des études en arboriculture et horticulture lui ont été enseignées à la fameuse Ecole Oeschberg, à Koppigen, sous la direction du Prof. Hans Schmid, c'est ainsi que le jeune Richard respectait la tradition familiale.

Mina Ducrot l'a marié en 1940, et lui a donné une fille Dorette.

M. Hermann Buff, nouveau Consul général de Suisse, à Montréal, l'a recréé définitivement Suisse et citoyen d'honneur de la Commune Mixte de Fregiécourt, Jura en lui remettant officiellement au nom du Maire Henri Migy un diplôme officiel faisant de Jean Richard, un «citoyen d'honneur en arboriculture et environnement de Fregiécourt».

Le 6 mai 1990, tous les Suisses actifs en agriculture de la Région de la Mauricie accompagnaient le Consul Général de Suisse, pour rendre hommage à un des leurs.

C'était la première sortie officielle en Mau-

ricie de M. Buff, accompagné de son épouse, et de ses trois enfants.

M. Buff s'est dit enchanté de visiter une grande Exposition Régionale d'horticulture tellement semblable à son pays par la variété des produits exposés. En connaisseur, il s'est rendu visiter et parler avec chaque exposant. Il s'est arrêté d'une façon spéciale aux kiosques de la machinerie agricole en posant des questions très pertinentes sur des tracteurs fort modernes et à plein rendement. Un banquet arrosé d'un bon vin suisse, cadeau du Consul général, a fait frémir le cœur de chaque Suisse présent.

Le Révérend Jean-Paul Letourneau, au nom de la Société d'Horticulture et d'Ecologie Jean Richard, a dit sa fierté de voir si nombreux les Suisses présents. Vous êtes, dit-il, de dignes représentants de ce tiers de la population québécoise nés hors territoire qui enrichit sans cesse l'économie du Québec.

Il y a quelques mois à peine, monsieur Jean Richard recevait également le titre de «citoyen d'honneur» en environnement de chaque Commune, et des Districts des Rives Nord et Sud du Fleuve St-Laurent.

M. Buff a promis de revenir, et les Québécois lui ont manifesté beaucoup de joie, et c'est avec plaisir qu'ils lui ont donné des signes tangibles d'amitié QUEBEC-SUISSE. J.P.R.

Toronto

A tribute on her 80th birthday

Professor Laure Rièse

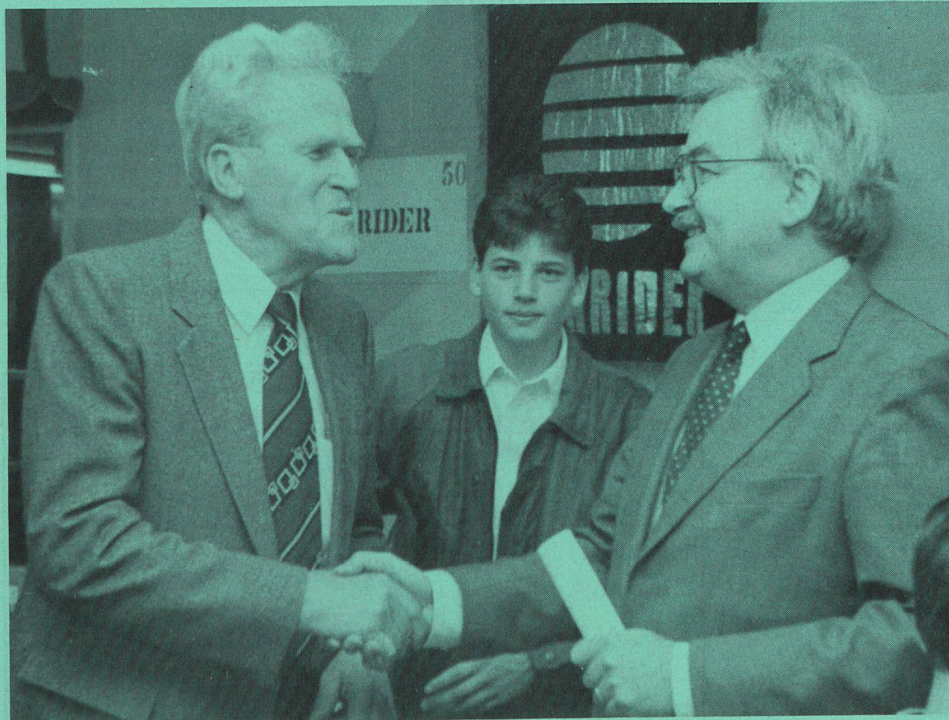


In 1928, a young girl from Switzerland made a chance stop in Toronto, decided to make Canada her home and began what would become her life's work, promoting a love of, and carving out a place for the French language in Ontario. 62 years later, the Francophone community honoured her deep commitment to the French language in private and public celebrations on her 80th birthday.

For 25 years, Laure Rièse was Don of the Maison française of Victoria University, where she obtained a doctorate. She is now professor emeritus at that institution. Her teaching, her love of the French language and her ever present taste for excellence have earned her many marks of distinction and decorations. She is Chevalier de la Légion d'honneur, Offices of the Order of Canada and the Order of Ontario, Commander of the Order of St. Lazarus of Jerusalem, recipient of the silver medal of the City of Paris and the bronze medal of the Comédie française, to name only a few of her awards. She became the first female president of the Alliance française in Toronto, and her name appears in the Directory of American Scholars and in Who's Who in Canada, England and the United States.

Laure Rièse, the young girl from Switzerland, who came to Canada more by chance than by design, is now the grand old lady not only of the Francophone but also of the Swiss Community in Toronto. Congratulations, Laure Rièse, and many happy returns!

E. Keller



Visite en Mauricie de M. Hermann Buff, Consul général de Suisse, à droite à Montréal, à l'occasion de la remise d'un diplôme de citoyen d'honneur à M. Jean Richard.

QUALITY:
150 different ways
SERVICE: All ways

At Fleetwood Sausage Ltd., our staff sets high standards in everything they do. This is reflected not only in each of our many different fine meat products, but also in the service with which we deliver them.

Try our products by visiting any of the better restaurants, delicatessens and food stores in B.C., or by calling us for the representative in your area at 576-1191.



FLEETWOOD SAUSAGE LTD.
 5523 - 176th St.,
 Surrey, B.C. V3S 4C2



VANCOUVER REGION

- MARKET KNOWLEDGE
 - PRE-APPROVED MORTGAGE
 - FLUENT IN ENGLISH, FRENCH AND SOME GERMAN
 - ANY QUESTION RE REAL ESTATE?
- «I WOULD LOVE TO HEAR FROM YOU»



MARLYSE HAJEK IT'S GOOD TO KNOW SOMEONE WHO KNOWS.
 YOUR RELOCATION SPECIALIST OFFICE 604-925-1441
 HOME 926-1401



TEL. (604) 683-1291
 FAX (604) 683-9360
 Mon.-Fri. 10 a.m.-6 p.m.

KAEGI TRAVEL

GO AWAY THE KAEGI WAY

WALTER KAEGI, MANAGER
 #1226, 736 GRANVILLE ST.
 VANCOUVER, B.C. CANADA
 V6Z 1G3



2783 E. Hastings St. Vancouver, B.C. Andreas Kern
 One Block West of L.N.E. 251-1411



French & Swiss Cuisine

83 - 6th Street
 New Westminster
 V3L 2Z8

Reservations
 524-6122

TUE-FRI LUNCH
 TUE-SUN DINNER



THE ORIGINAL CHILCOTIN TRAIL RIDE
TEEPEE HEART RANCH

— your host —
HANS BURCH

- Fly Fishing • Photography Rides
- Trail Rides and Pack Trips • Ranch Holiday
- Student Trips • Hunting Accommodation
- Cross Country Skiing

Box 6, Big Creek (604) 398-1061
 British Columbia V0L 1K0 392-5015



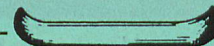
WILD WEST
CAMPER RENTALS
 VANCOUVER, BRITISH COLUMBIA LTD.

ROLF WEBER
 Tel: (604) 525-0550



- VANS
- CAMPERS (SALES & RENTALS) • CANOES • SKIS

7244 GRIFFITHS AVE., BURNABY, B.C. V5E 2Y2





Swiss Club of Manitoba

Outlook on events

On June 3, 1990, we had a picnic in Anola at Karl and Anne Janicker place. It was a very nice Sunday afternoon.

Thank you Karl and Anne for hosting the picnic at your home. Also thanks to Margaret Mannhart for organizing the games for the children. It seemed like everyone had a great time in Anola.

June 24, 1990, the picnic in the Brandon area was hosted by Joseph and Maria Keller at their family farm in Carberry. Again it was a great pleasure to see everyone from the country at such a great picnic. Many thanks go to all of you who came out to par-

ticipate at both picnics and to those who took time to bake something very special for dessert. A special thankyou goes to the Keller Family for hosting the picnic at their farm. Everyone had a great Sunday afternoon!

In December, the Christmas Party for all ages will take place at the St. Joseph Parish Hall.

Sunday afternoon, January 13, 1991, we will host a Fondue Party, also at St. Joseph Hall. Sunday afternoon, January 27, 1991, we will again host a Fondue Party in the Brandon area. The exact time and place will be announced in a news letter at a later time.

The General Assembly is slated for Sunday afternoon, February 24, 1991, at the St. Jo-

seph Hall. For each event, there will be a special news letter issued.

Swiss Club of Manitoba,
P.O. Box 234,
Winnipeg, Mb
R3C 2G9

Committee Members:

President: Urs Eng
Telephone Res: 1-866-3615, Bus: 632-6493,
Fax: 633-8039
Secretary: Fred Stalder Jr. Res: 453-4638
Treasurer: Fred Stalder Sr. Res: 453-4753
Directors: Joseph Keller Res: 1-763-4462
Margaret Mannhart Res: 1-766-2273
Russel Staines Res: 237-0714

Swiss Club Toronto

Jass Section

The twelve best Jasser's from the first group of 40 players got together at the Barth's home in Oakville on June 23, 1990, to determine the winner who will represent the Jass Section of the Swiss Club Toronto in the first Jass World Championship in Switzerland in 1991.

The lucky winner is Paul Götz, a long time member of the Swiss Club Toronto. CONGRATULATIONS PAUL! The runner-up is Tony Walthert and the third place goes to Silvia Koller. If for any reason the winner is unable to fulfill his duties to participate in

the play-offs in Switzerland, the runner-up will automatically take his place, and so on. All the players were able to choose nice prizes from the prize table.

I would like to thank all the players, their spouses, friends, and neighbours for their contribution to this evening. A special THANK YOU goes to Anna and Hans Barth for their generous hospitality.

Please remember that I would like to organize a second group of 40 players from which an additional winner will be sent to Switzerland in 1991. Please sign up by Aug. 2, 1990, for the preliminary round on October 27, 1990. Those who have already participated are also encouraged to sign up

again. After all, Canada's largest city should have at least two players to attend the first World Championship in Switzerland. So, give me a call at (416) 756-0411.

Regards,

Albert Lenz, Chairman

Vancouver

Swiss Canadian Mountain Range Association

Schützenfest

Am Auslandschweizertag des Eidgenössischen Schützenfestes in Dübendorf gewann die «Swiss Canadian Mountain Range Association» den Mannschaftswettbewerb.

Alles stimmte: das herrliche Wetter, die Teilnehmerzahlen, die gute Laune und das Trefferglück. Und nicht zuletzt eine bis ins Detail klappende Organisation.

Im Stand drängten sich hinter den zugeteilten Scheiben Scharen von Schützen und Fans: Vier Einzelschüsse und zweimal drei innert einer Minute waren im Sektionsstich auf die Fünferscheibe A abzugeben, und da hagelte es zeitweise nur so Kränze, für die man immerhin 44 Punkte erzielen musste.

Der Karabiner 31 ist nach wie vor bei den Auslandschweizern die beliebteste Waffe, mit der sie auch im Gastland aus Beständen der Botschaft trainieren können. Aber auch die beiden Sturmgewehre tauchten vereinzelt auf.

22 Schützenvereine aus 16 Ländern, von Rotterdam über Singapur bis Santiago de Chile, waren erschienen, begleitet von 150 Nichtschützen. Abzeichen, Mützen mit dem Vereinssignet waren begehrte Tauschgegenstände.

TA



Toronto Jass Champion: Paul Götz (centre); Second place: Tony Walthert (r.); Third place: Silvia Koller (l.).



**RAINBOW CREEK
BED & BREAKFAST**

Heidi Lieberherr

8243 Alpine Way,
Box 1142 Whistler, B.C.
Canada V0N 1B0

Telephone: (604) 932-7001



Swiss Hotel
Silver Lode Inn

Box 5
Silver Star Mountain Resort, Vernon, B.C. VOE/GO

We've got it all 20 rooms, 4 kitchenettes

Super skiing all winter also cross country skiing (30 km trails).
Indoorpool in the village.

Great for hiking in the summer.

A beautiful Swiss style restaurant, homemade bread and
famous Swiss pastry.

For RESERVATIONS CALL COLLECT Tel. (604) 549 5105

Your hosts Max Schlaepfer, Trudy Amstutz



MOTORHOME AND VAN CONVERSION RENTALS
IN VANCOUVER, B.C. AND CALGARY, ALBERTA

Irene Sturzenegger
Manager

Go West Campers International Ltd.

1577 Lloyd Avenue
North Vancouver, B.C.
Canada V7P 3K8

Tel: (604) 987-5288

Fax: (604) 987-9620

Telex: 04-352821



MARINE & AUTO REPAIRS

1598 S.E. Marine Dr., Vancouver, B.C.

• *Complete Automotive Repairs
and Service on all Makes and
Models.*

• *Reasonable Rates*

• *Free Courtesy Cars*

Bus 327-3213 • Res 437-5970



RESTAURANT SUISSE

LA VAUDOISE

Olivier Andreini

1812 West Broadway at Burrard,
Vancouver, BC V6J 1Y9
604/734 0414 FAX: 604/734 3837

Blackcomb/Whistler Mountain, B. C.

Deluxe one bedroom apartment for rent.

- Ski-in, ski-out access to downhill and cross-country skiing
- Great summer hiking, golfing, canoeing and swimming
- Large balcony with mountain view
- Gas fireplace, fully equipped kitchen, washing machine and dryer
- Underground parking
- Minimum stay: three nights

For information, please contact

Marie-Claire or David Gowmon-Verly
2397 Hoskins Road
North Vancouver, B. C.
Canada - V7J 3A5
Telephone: (604) 987-8347 (evenings)

Your Swiss Optician

**BUDGET
OPTICAL**

Eye glasses - Contact Lenses
Repairs - 1 Day Service

Fritz Bollier

Bus 689-5141
Res 683-0659

#429-736 Granville St.
Vancouver, BC, V6Z 1G3



ESPRESSO-MACHINES • SALES & SERVICE

Sole Representative for Canada

ERICH HUMBEL
[604] 826-5301

32083 Scott Avenue,
Mission, B.C. V2V 1C3



organize a similar Jass event at next year's Landsgemeinde.

The afternoon saw most people spend time at the beach, a welcome change for many who had been used to having to change – at right around that time – into their costumes to get ready for a performance. There is however no denying that there must have been some who felt a great void by not being able to enjoy the traditional singing, bell ringing and folkdancing and one's heart hat to especially go out to the few elderly Swiss from around the Stettler area who have taken part in our Landsgemeinde since its inception. Please understand that this year's organizers cannot shoulder the blame for this alone, as it was the performers as well who had requested this break. Let's give it some time and hope the entertainers will be coming back not because they get asked by the organizers but because they want to be part of future gatherings.

At 2 p.m. some got together for a game of beach Volleyball and later a few games were played in the group area, where, as always, the Crossbow competition drew the biggest

Vancouver

Swiss Club Matterhorn, Calgary

16th Swiss Alberta Landsgemeinde – June 8-10, 1990

In an effort to recreate the atmosphere of earlier gatherings, where we used to set up in a large circle, attempts were being made this year to hold most activities in a designated group area. Although most people still preferred to find a spot in the woods, a few of us set an example by braving the hot sun and staying around the circle.

It took a while on Friday night to get a bonfire going, as all the wood was either wet or still green, but once it was lit it didn't take people long to gather around it for a sing-a-long, accompanied by the play of an accordion and a harmonica.

On Saturday morning 20 Jassers met in the tent to take part in the first ever Jass-worldchampionship. Originally planned to be staged in two segments of two rounds

each, the contestants enjoyed it so much that it was decided not only to play all four rounds at once but also to add an optional 5th round in order to be able to scratch one's worst result... Interestingly, this Jass WM made us find a way to better get acquainted with one another; it has been a known fact that Calgarians and Edmontonians do not mix as well as some might wish for, and it would be easy for us to blame the media who are forever reminding us of an ongoing rivalry but let's – in all honesty – admit that it is in the nature of many Swiss to stay in groups they feel most comfortable in; this, after all, is the only time of the year where many of us go camping together. But playing cards certainly proved to be a welcome addition to our activities and it was agreed to adopt the format of this Jass WM and

KABA®

PEAK SECURITY

We represent other Swiss-products:
KESO, SEA, SCHAENIS, MEGA,
GLUTZ etc. and other exclusive european door-hardware.



PLATIN invented an adaptation to fit the Swiss high security cylinder into most North-American locks. For new or existing doors.

Why choose KABA-STAR over local lockcylinders?

1. Worldwide patented, provides positive legal protection against fraudulent key duplication.
2. Replacement keys are only made by the factory and only with formal evidence of identity.
3. Key-registration contributes to the safety and security of people, property and equipment.
4. North-American cylinders have 5-7 pins. KABA-STAR has up to 26 pins, means pick-proof, even for the sophisticated burglar.
5. Hundreds of millions of key combinations.
6. ONE KEY for an extensive variety of locks: doors, windows, garage, letterbox, cupboards, desk, padlocks, electrical switches and even for your bike.
7. Smooth strong and reversible nickel-silver key is easy to use and avoids wear of pocket or handbag.

For more information contact our Marketing Department or send us a FAX

Platin

HIGH SECURITY LOCKS

PLATIN LOCK ENGINEERING
109 FERNSTAFF COURT #15, CONCORD, ONTARIO L4K 3M1

TEL 416 660-1556
FAX 416 660-1963

S E C U R I N G C A N A D A T H E S W I S S - W A Y



crowd. Thank you, Alfred Rusterholz, for staging this event for us year after year, it is as popular now as it ever was, with many would be «Tells» of all ages coming back after the dinner break to try and improve their score.

At 5 p.m. the Barbecue grill was lit and 350 Bratwürste, Schüblig and Cervelas were sold within an hour.

As for the videos we had promised to show, please accept our apologies; unfortunately one of the films was not available, hopefully we can show them to you next year.

At 9 p.m. the 3-man Krainer band from Calgary was ready to play for our dancing enjoyment, an attraction the Edmonton Swiss Society and Calgary Swiss Club Matterhorn feel well worth sponsoring. As a special treat we had the Calgary Children's Choir «Enzian» sing a few songs; it was heartwarming to see these kids take pride in performing for us. A good time was had by all and no one had to (unwillingly) lose any sleep over the noise as the dance took place in the tent, some distance away from our sleeping quarters.

Sunday morning, after two miraculously sunny days, the seemingly never ending rainy weather returned; however, no one was too upset about it, we were all grateful for the sunny break we had been granted just in time for our Landsgemeinde.

1990 Calendar of events:

October 13th: Saujassen

November 3rd: Fondue Dance

November 17th: Theaterabend

November 18th: Jass WM 2. Vorrunde

December: 9th Childrens Xmas Party

January 1st 91: New Years Brunch

Swiss Crossbow Association

Past events

The visitor's Shoot: It was a competition for persons who had never used a crossbow. But after basic instructions from our members many a novice showed remarkable talent in crossbowing. In the Junior's division the girls took the first, second and third prizes. And Thanks to our sponsors, Claude and Elisabeth Reymond of CMR Industries, the competitors received super prizes.

Michelle Humbel placed first with 47 points – she picked the Miniature Electric Train set (I let dad play with it too!). Second was Cheyenne Reese with 39 points and the third prize went to Melissa Robb with 34 points.

Silver bars and spoons with crossbow crests went to the following ladies: 1st Corina Söhner, 56 points; 2nd Vivian Hotz, 54 points; 3rd Erica Humbel, 50 points; 4th Mary Hitz, 47 points; 5th Lydia Strathford, 45 points.



Men: 1st Beat Heeb, 57 points; 2nd Beat Wälchli, 56 points; 3rd Walter Humbel, 55 points; 4th Christian Morach, 54 points; 5th Kaspar Stocker, 52 points; 6th Karl Felder, 51 points.

Couples combined scores: Vivian Hotz and Karl Felder, 105 points

2nd place: Eric and Walter Humbel, 92 points

3rd place: Silvia and Max Inhelder, 71 points.

It was a pleasant Sunday and after the presentation of prizes everybody was sitting around Rosa, who grilled those famous Fleetwood Bratwürste to perfection. Some of us even had two of them. Thank you Rosa! Thank you visitors! It was an experience and a lot of fun too...

And to our friends here and in Switzerland: The «Auslandschweizer Abend» during the Crossbow Festivals is being held on Wednesday, July 10, 1991. The Festival tent will hold 1500 people who will be entertained for two hours. After that the action will shift to the «Canadian Whisky Bar». And of course the now traditional smoked salmon will be served. As of now 20 club members, shooters and family members, have decided to make the trip to Dallenwil. With all those 700 years of Switzerland festivities being planned, will four weeks of holidays be enough? This will be one vacation we don't want to miss...

Walter Bürki

Redaktionsschluss für die Lokalseiten

Délai de rédaction pour les pages locales

Copy dead-line for the local-pages

4/90: 01.10.90 (Montréal)

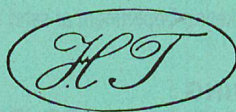
1/91: 04.01.91 (Montréal)

IHR SCHWEIZER REISEBÜRO IN VANCOUVER

möchte Sie in ALLEN REISEANGELEGENHEITEN, sei es Urlaub, Geschäftsreisen, Verwandtenbesuche in beiden Richtungen, einschliesslich Reise, Mietwagen, Hotel, Touren, Kreuzfahrten, Versicherungen usw., zu Ihrer vollkommnen Zufriedenheit betreuen.

Wünschen Sie unbeschwert zu reisen, so rufen Sie bitte

VERENA FURRER-BUSBY – Inhaberin – (604) 689-0461



HASTINGS TRAVEL LTD.

744 W. HASTINGS STREET (Ecke Howe Street)
VANCOUVER, B.C., CANADA V6C 1A5
TELEX: CANADA 04-508826

**UNSER SERVICE KOSTET SIE NICHTS –
MIT ZIEMLICHER SICHERHEIT HELFEN WIR IHNEN SPAREN**